

August 6, 2017

9th Sunday after Pentecost / Tone 8 / Holy Passion-bearers Boris and Gleb

6 августа 2017 года.

Неделя 9 по Пятидесятнице. Мучеников благоверных князей Бориса и Глеба, во Святом Крещении Романа и Давида. Глас 8.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-06/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Saturday, August 5, 2017	5 августа 2017 года
"Pochaev" (1675) Icon of the Mother of God.	Суббота Почаевской иконы Божией Матери. Мчч. Трофима, Феодила и иже с ними.
The Ninth Hour	На часах – тропарь Богородицы. «Слава» – тропарь мучеников. Кондак только Богородицы.
Icon of the Mother of God of Pochaev, Troparion, in Tone V — Those who pray before your holy icon, O Lady,/ Are vouchsafed healing and receive the knowledge of the true faith,/ And they repel the attacks of the Hagarenes./ Therefore entreat remission of sins/ For us who fall down before you./ Enlighten our hearts to thoughts of piety, // And raise a prayer to your Son to save our souls.	Тропарь, гласъ 5: Предъ святою Твоею иконою, Владычице, молящися исцѣлений сподобляются, вѣры истинныя познание приѣмлють и агарянская нашествія отражаютъ. Тѣмже и намъ, къ Тебѣ припадающимъ, грѣховъ оставление испроси, помыслы благочестія сердца наша просвѣти и къ Сыну Твоему молитву вознеси о спасеніи душъ нашихъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Holy Martyrs Trophimus, Theophilus & Those with Them, Troparion, in Tone IV — In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ they set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By their supplications save Thou our souls.	Тропарь, гласъ 4: Мученицы Твой, Господи, во страданіихъ своихъ вѣнцы пріяша нетлѣнныя отъ Тебѣ, Бога нашего: имуще бо крѣпость Твою, мучителей низложиша, сокрушиша и демоновъ немощныя дерзости. Тѣхъ молитвами спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, in Tone I — Your icon of Pochaev, O Theotokos,/ Is become a source of healing and the confirmation of the Orthodox Faith./ Therefore deliver us who have recourse to you/ From calamity and temptation./	Кондакъ, гласъ 1: Источникъ исцѣлений и вѣры Православныя утверждение Почаевская Твоя икона, Богородице, явися, тѣмже и насъ, къ ней притекающихъ, отъ бѣдъ и искушений свободи,

Preserve your monastery unharmed./ Confirm Orthodoxy in the surrounding lands,/ And forgive the sins of those who pray to you; // For you can do as you will.	ла́вру Твою́ невредиму́ сохрани́, Правосла́вие во о́крестъ стоящихъ страна́хъ утверди́ и грѣхи́ разрѣши́ моли́твенникъ Твои́хъ: елика́ бо хо́щещи, мо́жещи.
---	---

August 6, 2017 9th Sunday after Pentecost / Tone 8 / Holy Passion-bearers Boris and Gleb	6 августа 2017 го́да. Неде́ля 9 по Пятидеся́тнице. Му́чеников благове́рных князе́й Бори́са и Гле́ба, во Свято́м Креще́нии Рома́на и Дави́да. Глас 8.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 4; Martyrs 6 (O all-glorious wonder!); G: Martyrs (Come, let us praise the wonder-workers); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные, глас 8-й – 4, и благоверных князей, глас 8-й и глас 2-й – 6. «Слава» – благоверных князей, глас 6-й: «Приидите, восхва́лим...», «И ны́не» – догматик, глас 8-й: «Ца́рь Небе́сный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внигда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
6 of the resurrection, Tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We offer unto Thee, O Christ, / an evening hymn and spiritual worship; / because Thou wast well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Вече́рнюю песнь, / и словесную́ службу́, / Тебе́, Христе́, прино́сим, / я́ко благоволи́ еси́ поми́ловати нас Воскресе́нием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.
O Lord, cast us not away / from Thy presence; / but be well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Го́споди, Го́споди, / не отве́ржи нас от Твоего́ лица́, / но благоволи́ поми́ловати нас Воскресе́нием.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.
Rejoice holy Zion, / Mother of the Churches, / dwelling-place of God; / for it was thee who first received forgiveness of sins / through the Resurrection.	Ра́дуйся, Си́оне Святы́й, / ма́ти церквѣй, Бо́жие жилище, / Ты бо прия́л еси́ пе́рвый, / оставле́ние грехо́в, Воскресе́нием.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.
The Word, begotten of God the Father before all ages, / but in the last times incarnate of her who knew not wedlock, / willingly endured the crucifixion and death, / and mankind, slain of old, hath been saved / through His own Resurrection.	Е́же от Бо́га Отца́ Сло́во, / пре́жде век Ро́ждшееся, / в послѣдняя́ же времена́, / То́жеде от Неискусобра́чныя вопло́щшееся во́лею, / распя́тие сме́ртное претерпе́: / и дрѣвле умерщвле́ннаго челове́ка спасе́ / Сво́им Воскресе́нием.
Tone 8 [Spec. Mel.: "O all-glorious wonder"]:	Стихи́ры благове́рных князе́й: Глас 8, подо́бен: «О, пресла́внаго чудесе́...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззаконі́я на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
O all-glorious wonder! / the divine and honored summit of the all-praised brethren / hath shone upon us today, / summoning the new people / to praise the all-valiant martyrs:/ Boris, who suffered earnestly, / and Gleb, the innocent lamb slain with him / for the Savior of our souls // Who was slain for our sake.	О , пресла́внаго чудесе́!// Верста́ Божѣственна́я же и честна́я/ прехва́льных самобра́тий нам обліста́ днесь,/ созыва́ющи но́выя лю́ди/ похвалі́ти предоблі́я му́ченики:/ Рома́на ўбо, я́ко усер́дно пострада́вша,/ Дави́да же, я́ко созаколѣ́на/ Нескве́рному А́гнцу, пожре́ному нас ра́ди,// Спа́су душ на́ших.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣ́х Тя, Го́споди, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
O all-praised ones, / having first submitted the royal purple of your kingship to Christ, / and acknowledged Him / as true God and King of all, / ye rejected the vain gods of your ancestors / Wherefore, Christ hath enriched you with gifts of miracles, / and the Savior of our souls, / Who is glorious in His saints, // hath given you eternal crowns instead of those which pass away.	Пе́рвее ўбо , прехва́льнии,/ повинувше багряни́цу ца́рствія Христу́/ и Того́ позна́вше,/ и́стиннаго Бо́га и Ца́ря́ всех,/ пра́отеческих же сѹ́етных бого́в уклоні́теся./ Тем и Христо́с да́ры чудес вас обогати́/ и вме́сто тле́нных вѣчна́я вам дарова́,// прославля́емый во святы́х Спас душ на́ших.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ўтренни́а до но́щи, от стра́жи ўтренни́а, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
Blessed is the land and city / wherein ye were raised, / and the honored temple which	Блаже́нно отѣ́чество и град ,/ в нёмже воспита́теся,/ честны́й же храм, телеса́ ва́ша

received your bodies / hath been adorned as with the crown of a kingdom. / O right pleasing guardians, / who strike terror in the hearts of our enemies / and drive them far from your homeland, / glorious Boris and all-wondrous Gleb, // pray ye, that our souls be saved.	восприёмый./ яко венцемъ царствія украси́ся,/ хранителие благоприятнии,/ врагѣи устрашающіи/ и далече негде от отечества ва́шего отгонящіи./ Ромáne сла́вне и Давѣде пречудне, // моли́те спасти́ся душамъ на́шим.
Tone 2 [Spec. Mel.: “With what wreaths of praise”]:	Глас 2, подобен: «Кѣими похвѣльными...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мѣлость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
With what wreaths of praise / shall we crown those who are hymned, / who, though separate in body are united in spirit, / the fervent helpers of faithful people, / the adornment of the Russian land and delight of the whole world, / who with many delight of the whole world, / who with manly intent destroyed the might of the demons with Christ as their ally, // Who granteth the world great mercy?	Кѣими похвѣльными венцы́ венча́ем пева́емая?/ Разделѣныя телесы́ и совокуплѣныя дѣхом,/ вѣрныхъ людѣй тѣплыя заступники,/ земли́ Россійскія удобрѣние/ и всея́ вселѣнныя наслаждѣние,/ муже́умнымъ смѣсломъ бесóвскую держáву разрушившии,/ Христá посóбием, // подающаго мѣру вѣлию мѣлость.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Гóспода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
With what beauties of praise shall we adorn those who are hymned: / Boris, who with boldness hath acquired power over the passions, / and Gleb, his fellow zealot, both of whom were beacons shining together, / illumining all the pious with the light of virtue? / For having learned the commandments of Christ, / they have been gloriously glorified, // entreating Him Who granteth great mercy unto all.	Кѣими похвѣльными добрóтами украсѣм пева́емая?/ Ромána, сѣлу имущаго над страстьми́ дóблественне,/ и Давѣда кúпно ревнителя,/ óба свети́ла вку́пе сияющая,/ озаряюща́я свѣтомъ добродѣтели́ благочестѣвыя вся:/ Христóвымъ бо научившеся за́поведемъ, прослáвишася сла́вно, // моля́ще Подающаго всемъ вѣлию мѣлость.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердѣ́ся мѣлость Его́ на нас, / И ѣстина Господня́ пребывáет во векъ.
With what spiritual discourse shall we compose / the honored feast of the all-glorious martyrs, / who forsook corrupt earthly glory for the sake of Christ? / For the one was pierced by a spear in his side, / and the other was slaughtered like a lamb. / They have been fittingly glorified by Christ, / and have received the gift of healing, // asking great mercy for all, as is meet.	Кѣими духóвными словесы́/ составѣмъ прáздникъ чѣстен преслáвныхъ мученикъ,/ ѣже Христá, рáди оставѣшиа тлѣнную сла́ву земнóую?/ Овъ бо прободѣние в рѣбра прѣят,/ овъ же, яко́ агнецъ, заклáн бысть;/ ѣже от Христá достóйно прослáвишася,/ и прѣшлá исцелѣний дар, // всемъ прося́ще достóйно вѣлию мѣлость.
Tone 6:	Глас 6:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Come, let us praise the wonder-workers and martyrs! / For, having suffered lawfully, / they vanquished the adverse foe, / and now stand, splendidly adorned, / before Christ, rejoicing. / Wherefore, with hymns / let us praise their memory with gladness and love, crying out: / Rejoice, O helpers of all the world, / allies against the enemy! / Rejoice, ye healers of the sick, / expellers of demons! // Rejoice, O beloved summits of piety, all-comely	Приидите , восхва́лим чудотво́рцев и му́чеников:/ сии бо, зако́нно пострада́вшие,/ победи́ша сопроти́внаго врага́/ и ны́не, све́тло укра́шени, предсто́ят Христу́, ра́дующеся./ Тем и мы пе́сньми па́мять их/ ве́село любóвию похва́лим, вопи́юще:/ ра́дуйтеся, вселенны́я засту́пницы/ и побóрники на враги́;/ ра́дуйтеся, вра́чеве боля́щих,/ бесóв прогоните́лие;/ ра́дуйтеся, о любéзная версто́,/ бра́тия прекра́снии,/ Рома́не сла́вный и Дави́де чу́дный,/ любими́и Христу́,/ за ны моля́ще Святу́ю Тро́ицу,// уми́рити мир и спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 8	Глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: The King of heaven through his love for mankind / hath appeared on earth and dwelt among mankind. / Taking flesh from a pure Virgin / and coming forth from her, / he is one Son, dual in nature, / but not in persons; / therefore proclaiming him as truly perfect God / and yet perfect man, / we confess Christ to be our God; / therefore implore him, O Mother without bridegroom, / to have mercy on our souls.	Богородичен Догма́тик: Царь Небе́сный / за человеколю́бие на земл́и яви́ся, / и с челове́ки поживе́: / от Де́вы бо Чи́стыя плоть прие́мый, / и из Нея́ проше́дый с восприя́тием. / Еди́н есть Сын, сугуб естество́м, / но не Ипостáсию. / Те́мже соверше́нна Того́ Бо́га / и соверше́нна Челове́ка вои́стину пропове́дающе, / испове́дуем Христа́ Бо́га на́шего: / Егóже моли́, Ма́ти Безневéстная, / поми́ловатися душáм на́шим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Прему́дрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоeму́.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Проки́мны на вече́рне: В суббо́ту вече́ром, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. Лик: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Диакон: Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцарися.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лепоту облечеса.

3 Readings for the Martyrs. Паримии благоверных князей– 3.

Three Readings	Паремии:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Isaiah.	Чтец (в центре церкви): Пророчества Исаиина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Reader: Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?” Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.	(Из главы 43): Чтец: Тако глаголет Господь: вси языцы собрашася вкупе, и соберутся князи от них. Кто возвестит сия; или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидетели, и Аз свидетель, глаголет Господь Бог, и отрок егоже избрах: да познаете, и веруете Ми, и разумеете, яко Аз есмь: прежде Мене не бысть ин бог, и по Мне не будет. Аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. Аз возвестих и спасох, уничижих, и не бе в вас чуждий. Вы Мне свидетели, и Аз Господь Бог, и еще от начала Аз есмь, и несть от рук Моих избавляяй: сотворю, и кто отвратит то? Сяце глаголет Господь Бог, избавляяй вас Святый Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Wisdom of Solomon.	Чтец (в центре церкви): Премудрости Соломоны чтение.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>Reader: The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>(Из главы 3):</p> <p>Чтец: Пꙋаведных дꙋши в рꙋцѣ Бѡжией, и не прикѡснется их мꙋка. Непщевани бѣша во очесѣх безꙋмных умрѣти, и вменися озлоблѣние исход их. И еже от нас шѣствие сокрушѣние, онѣ же суть в мѣре. Ибо пред лицѣм человѣческим, аще и мꙋку приимут, упованіе их безсмѣртія исполнено. И в мале наказани бѣвше, великими благодѣтельствовани бꙋдут: яко Бог искуси я, и обрѣте их достѡйны Себѣ. Яко злато в горнѣ искуси их: и яко всеплѡдие жѣртвенное прият я. И во время посещенія их возсияют, и яко йскры по стѣблию потекꙋт. Судят язꙋком и обладают людѣми, и воцарится Господь в них во вѣки. Надѣющіися Нань разꙋмѣют истину, и вѣрнии в любви пребꙋдут Емꙋ. Яко благодать и мѣлость в преподѡбных Егѡ, и посещеніе во избранных Егѡ.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премꙋдрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Wisdom of Solomon.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Премꙋдрости Соломѡни чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord: therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds, that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.</p>	<p>(Из главы 4):</p> <p>Чтец: Пꙋаведник, аще постигнет скончатися, в покои бꙋдет. Старость бо честна, не многолѣтна, ниже в числѣ лет исчитается. Седина же есть мꙋдрость человѣком, и возраст старости – житіе нескверное. Благоугѡден Бѡгови быв, возлюблен бысть, и живыи посередѣ грѣшник преставлен бысть. Восхищен бѣсть, да не злоба изменит рꙋзума егѡ, или лѣсть прельстит дꙋшу егѡ. Раченіе бо злобы помрачает дѡбрая, и пареніе похоти пременяет ум незлобив. Скончався в мале, исполни лѣта дѡлга, угѡдна бо бе Господеву дꙋшѣ егѡ, сегѡ ради потщася от средѣ лукавствія. Людье же видевше и не разꙋмѣвше, ниже полѡжше в помышлѣнии таковѡе, яко благодать и мѣлость в преподѡбных Егѡ и посещеніе во избранных Егѡ.</p>

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Гóсподи, Ектенія просьительная:
At Litia:	Литія:
Sticheron of the Temple and the stichera of the Martyrs (Even though the new Cain)	На литии стихира храма стихиры благоверных князей, глас 4-й. «Слава» – благоверных князей, глас 5-й: «Рáдостию вси прáзднуем...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Храм и дверь еси...»
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Martyrs (Come, ye newly baptized assemblies of Russia); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).	На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – благоверных князей, глас тот же: «Приидите, новокрещеннии...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневестная Дéво...»
The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:
O Christ, having come down from heaven, / Thou didst ascend the Cross; / O immortal Life, Thou didst come to death; / the true Light, unto those in darkness; / the Resurrection unto all to those who had fallen. / Our illumination and our Saviour, glory be to Thee.	Возшёл еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небесé, / пришёл еси на смерть, Животé Безсмёртный, / к сущим во тьме Свет йстинный, / к падшим всех Воскресéние, / просвещéние и Спáсе наш, слáва Тебé.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
Let us glorify Christ who didst rise from the dead: / for having taken a body and a soul, / He parted them one from another by the passion. / For His soul didst descend into Hades, / which He despoiled, while the holy body of the Redeemer of our souls / knew not corruption in the tomb.	Христá славослóвим, воскресшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приём, / стрáсти отъобóуду отсечé, / пречíстей úбо душí во ад сошédшей, / егóже и пленí: / во грóбе же истлénия не вíде святóе тéло, / Избáвителя душ нáших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ёбо утвердí вселénную, / яже не подв́ижется.
O Christ, in psalms and hymns we glorify Thy Resurrection from the dead. / For through it Thou hast freed us from the tyranny of Hades, / and as God Thou hast granted us life eternal /	Псалмý и пéсньми славослóвим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресéние: / ймже нас свободíл еси мучíтельства áдова, / и я́ко Бог даровáл еси жизнь вéчную, / и вéлию

and Thy great mercy.	мѣлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýбня / Гóсподи, в долготý дней.
Thou, O Master of all things, / art the incomprehensible Creator of heaven and earth, / by suffering the Cross Thou hast become for me the source of immortality. / Submitting to burial and arising in glory, / Thou hast raised Adam with Thyself by Thine All-powerful hand. / Glory to Thine Arising on the third day, / through which Thou hast granted us eternal life and the forgiveness of sins, / as Thou alone art compassionate.	О Влады́ко всех Непостижи́ме, / Тво́рче небесе́ и земли́, / кресто́м пострада́вый, мне безстра́стие источи́л еси́: / погребéние же приéм, и воскрeс во сла́ве, / совоскреси́л еси́ Ада́ма руко́ю всеси́льною. / Сла́ва Твоему́ триднёвному воста́нию, / ѿмже дарова́л еси́ нам вéчную жизнь, / и очище́ние грехо́в, / я́ко Еди́н Благоутро́бен.
Tone 8:	Стихи́ра князе́й, глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The shrine where your precious and sacred relics lie / poureth forth divine healings in abundance / upon those who approach, O all-praised ones, / dispelling the ancient darkness of idolatry / and emitting the light of piety./ Yet pray ye, we beseech you, O holy ones, / that your homeland be delivered from harm, // and that our souls be saved.	Прииди́те, новокреще́ннии Росси́йстии собо́ри, / и ви́дите, ка́ко без вины́ суд приéмлет мученик Бори́с: / копи́ем ре́бра егó прободо́ша / и кровопо́литие сотвори́ша от наважде́ния диа́воля; / Глеб же от тогóжде бра́та Святопо́лка, / я́ко а́гнец, закла́н бысть. / Но сии́ венча́шася, а он без па́мяти поги́бе. / И сии́ сла́вими суть, а он в геéнне мучи́тся. / Сии́ же Христа́ Бо́га мо́лят // о душа́х на́ших.
	Богородичен воскресный, глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
C2 Theotokion: O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	Богородичен: Безневéстная Дéво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вы́шняго, / Твои́х рабо́в мо́льбы́ приими́, Всенепоро́чная, / всем пода́ющи очище́ние прегреше́ний: / ны́не на́ша мо́ления приéмлющи, / моли́ спасты́ся всем нам.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Martyrs (O righteous passion-bearers) x1.. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (трижды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
--	---

<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 8:</p> <p>С высоты снишэл еси́, Благоутрѣбне, / погребѣние приял еси́ триднѣвное, / да нас свободиши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣние наше, Господи, слава Тебѣ!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>O righteous passion-bearers, chaste Boris and innocent Gleb, / truly obedient to the Gospel of Christ, / ye did not oppose your brother, who slew your bodies, / but could not touch your souls. / Wherefore, let the evil lover of power lament; / but, rejoicing with the angelic choirs as ye stand before the Holy Trinity, / do ye pray that the dominion of your kinsmen may be pleasing to God, // and that the children of Russia may be saved.</p>	<p>Тропа́рь благове́рных князе́й, глас 2:</p> <p>Правди́вая страстоте́рпца/ и и́стинная Ева́нгелия Христо́ва послу́шателя,/ целому́дренный Рома́не с незло́бивым Дави́дом,/ не сопроти́в ста́та врагу́ су́щу бра́ту,/ убива́ющему телеса́ ва́ша,/ душа́м же косну́тися не могу́щу./ Да пла́чется у́бо злый властолю́бец,/ вы же, ра́дующеся с ли́ки А́нгельскими,/ предстоя́ще Святе́й Трѣ́ице,/ моли́тесь о держа́ве срѣдников ва́ших богоуго́дней бы́ти// и сыновѣм Росси́йским спасти́ся.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 2: Вся, па́че смы́сла, / вся пресла́вная Твоя́, Богоро́дице, та́инства, / чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му, / Ма́ти позна́лася еси́ нелѣ́жна, / Бо́га ро́ждши И́стиннаго; / Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Martyrs; N: Resurrectional Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Martyrs: <i>We magnify you, O Holy Passion-bearers and princes Boris and Gleb, and we honor your venerable sufferings, which ye have endured for Christ</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое of the Tone; all the Sessional hymns of the Martyrs.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8.</p> <p>Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the</i></p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь благоверных князей, глас 2-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Вся па́че смы́сла...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные⁶⁹.</p> <p>Полиелей. Величание благоверных князей и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален благоверных князей по 1-м стихословию, глас 1-й: «Терпением и мужеством...»; седален благоверных князей по 2-м стихословию, глас тот же: «Измлада Христа возлюбивше...». «Слава» – седален благоверных князей по полиелею, глас 8-й: «Христовы уведевше заповеди...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Солнца облаче...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христова видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...».</p>
---	--

<p><i>Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p>Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Martyrs (both canons) 8 Holy martyrs Boris and Gleb, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8. <u>Katavasia, I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3, Kontakion (Today hath your all-glorious memory shone forth), Ikos, and Sessional hymns of the Martyrs (Having loved Christ); G/N: Theotokion (O Theotokos, pure Virgin unwedded).</u> <u>After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</u> <u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Martyrs (<i>As truly all-radiant beacons</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 4; Martyrs 4 (<i>The memory of the martyrs – with the doxasticon (Having gathered together) and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. & Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и благоверных князей (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос благоверных князей, глас 3-й; седален благоверных князей, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минее, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 9-й, светилен благоверных князей. «Слава» – ин светилен благоверных князей, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 8-й – 4, и благоверных князей, глас 1-й и глас 4-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихиры евангельская 9-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyrs; Kontakion: Martyrs & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10: Octoechos 6; Martyrs 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance: Troparia & Kontakia as in Appendix I, A.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows.</i> & Tone 4: <i>In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous.</i></p> <p>Epistle: I Cor. 3:9-17 (§128); Rom. 8:28-39 (§99).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8 & Tone 4.</p> <p>Gospel: Matt. 14:22-34 (§59); John 15:17-16:2 (§52).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и благоверных князей, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь благоверных князей. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и благоверных князей.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и благоверных князей.</p>